



# L'étoile

## Temporelle

Temporal Star

Français / Anglais

2018 # 002

## Édito

2

**Fantasy en liberté** – **L'Étoile temporelle** vous propose de découvrir chaque semaine un court récit de Science-fiction, de Fantasy, du Fantastique ou d'Aventure du domaine public ou sous licence de libre diffusion – dans toutes les langues naturelles ou artificielles, mortes ou vivantes.

Chaque numéro sera mis à jour au fur et à mesure que les traductions s'ajouteront. C'est donc une véritable machine à remonter le temps et le cerveau qui s'ouvre à vous, alors ne vous privez pas : embarquement immédiat ! **David Sicé, 26 novembre 2017.**

## Sommaire

### **Le Gobelin d'Adachi**

Un court récit de Fantasy.

En **Anglais et en Français** par David Sicé – page 3.

**Version anglaise originale** – page 24.

En **Français** traduite par David Sicé – page 32.

\*

**L'étoile Temporelle / Temporal Star** est un fanzine multilingue de David Sicé (1<sup>ère</sup> édition 4 avril 2018. Illustration de couverture : Tsukioka Yoshitoshi – *Onoe Kikugorō V dans le rôle de la Sorcière d'Adachigahara* (1890 – source Wikipédia, libre de droits) ; *Le Gobelin d'Agachihara*, conte japonais transcrit par Sadanami Sanjin, collecté et librement traduit en anglais par Yei Theodora Ozaki, in *Japanese Fairy Tales* (1903, source The Internet Archive, libre de droits). Traduction française de David Sicé, droits réservés comme le reste de ce numéro, diffusion non commerciale sans altération autorisée, licence Créative Commons **CC-BY-NC-ND** (Attribution ; pas d'utilisation commerciale, pas de modification).

# **The Goblin of Adachigahara**

## **Le Gobelin d'Agachi**

**Anglais / Français**

**LONG, long ago**

Il y a longtemps, bien longtemps,

**there was a large plain called Adachigahara,**  
il y avait une grande plaine appelée Adachigahara,

**in the province of Mutsu in Japan.**  
dans la province de Mutsu au Japon.

**This place was said to be haunted by a cannibal goblin**  
On disait que l'endroit était hanté par un gobelin cannibale

**who took the form of an old woman.**  
qui avait pris la forme d'une vieille femme.

**From time to time many travelers disappeared**  
De temps en temps, beaucoup de voyageurs disparaissaient

**and were never heard of more,**  
et plus personne n'entendait jamais plus parler d'eux

**and the old women round the charcoal braziers in the evenings,**  
– et les vieilles femmes autour des grills à charbon le soir,

**and the girls washing the household rice**  
et les jeunes filles qui lavaient le riz de leurs famille

**at the wells in the mornings, whispered dreadful stories**  
aux puits le matin, murmuraient d'épouvantables rumeurs

**of how the missing folk had been lured**  
sur comment les gens disparus avaient été attirés

**to the goblin's cottage and devoured,**  
dans la ferme du gobelin et dévorés,

**for the goblin lived only on human flesh.**  
car le gobelin ne se nourrissait que de chair humaine.

**No one dared to venture**  
Personne n'osait s'aventurer

**near the haunted spot after sunset,**  
près de l'endroit hanté après le coucher du soleil,

**and all those who could, avoided it in the daytime,**  
et tous ceux qui le pouvaient l'évitaient le jour,

**and travelers were warned of the dreaded place.**  
et les voyageurs étaient avertis du redoutable danger.

\*

**One day as the sun was setting,**  
Cependant, un jour que le soleil baissait,

**a priest came to the plain.**  
un prêtre vint à traverser la plaine.

**He was a belated traveler,**  
C'était un voyageur en retard,

**and his robe showed that he was a Buddhist pilgrim**  
et son accoutrement était celui d'un pèlerin bouddhiste,

**walking from shrine to shrine to pray**  
allant de temple en temple pour prier

**for some blessing or to crave for forgiveness of sins.**  
après quelque bénédiction, ou en mal de pardon pour ses péchés.

**He had apparently lost his way,**  
Il s'était apparemment égaré,

**and as it was late he met no one**  
et comme il était tard, n'avait rencontré personne

**who could show him the road or warn him of the haunted spot.**  
pour lui montrer le chemin, ou l'alerter du danger du lieu hanté.

**He had walked the whole day**  
Il avait marché toute la journée

**and was now tired and hungry,**  
et était désormais fatigué et affamé,

**and the evenings were chilly, for it was late autumn,**  
et les soirées étaient fraîches, car c'était la fin de l'Automne,

**and he began to be very anxious to find some house**  
**et il commençait à avoir très hâte de trouver une maison**

**where he could obtain a night's lodging.**  
où il pourrait trouver un abri pour la nuit.

**He found himself lost in the midst of the large plain,**  
Il se retrouva perdu au milieu de la grande plaine,

**and looked about in vain for some sign of human habitation.**  
et chercha en vain quelque signe d'habitation humaine.

**At last, after wandering about for some hours,**  
Enfin, après avoir erré plusieurs heures,

**he saw a clump of trees in the distance,**  
il aperçut au loin un massif d'arbres,

**and through the trees he caught sight of the glimmer**  
et à travers les arbres, il distingua la lueur

**of a single ray of light. He exclaimed with joy :**  
d'un seul rayon de lumière. Il s'exclama avec joie :

— **Oh, surely that is some cottage**  
— Oh, sûrement, c'est quelque ferme

**where I can get a night's lodging !**  
où je peux trouver un abri pour la nuit !

**Keeping the light before his eyes**  
Gardant ses yeux fixés sur la lumière,

**he dragged his weary, aching feet**  
il traîna ses pieds fatigués et douloureux

**as quickly as he could towards the spot,**  
aussi vite qu'il le pouvait vers l'endroit,

**and soon came to a miserable looking little cottage.**  
et bientôt arriva à une petite ferme d'allure misérable.

**As he drew near he saw that it was in a tumble-down condition,**  
Comme il s'approchait, il vit que la maison était prête à s'écrouler,

**the bamboo fence was broken and weeds**  
la clôture de bambou brisée, et les herbes folles,

**and grass pushed their way through the gaps.**  
et les fleurs sauvages poussaient à travers les brèches.

**The paper screens which serve as windows and doors in Japan**  
Les cloisons de papier qui faisaient office de fenêtres et de portes

**were full of holes, and the posts of the house**  
étaient criblées de trous, et les piliers de la maison

**were bent with age and seemed scarcely able**  
s'étaient courbés avec l'âge, semblant à peine capables

**to support the old thatched roof.**  
de soutenir encore le toit de chaume.

**The hut was open, and by the light of an old lantern**  
La maison était ouverte, et à la lumière d'une vieille lanterne,

**an old woman sat industriously spinning.**  
une femme âgée était assise, occupée à filer.

**The pilgrim called to her across the bamboo fence and said :**  
Le pèlerin l'appela à travers la clôture de bambou et dit :

— **Baa San (old woman), good evening !**  
— Baa San (vieille femme), bonsoir !

**I am a traveler ! Please excuse me,**  
Je suis un voyageur ! S'il vous plait, excusez-moi,

**but I have lost my way and do not know what to do,**  
mais j'ai perdu mon chemin et je ne sais pas quoi faire,

**for I have nowhere to rest to-night.**  
car je n'ai nulle part où me reposer cette nuit.

**I beg you to be good enough**  
Je vous supplie d'être assez bonne

**to let me spend the night under your roof.**  
pour me laisser passer la nuit sous votre toit.

**The old woman**  
La vieille femme,

**as soon as she heard herself spoken to, stopped spinning,**  
dès qu'elle entendit qu'on lui parlait, arrêta de tourner,



**rose from her seat and approached the intruder.**

se leva de son siège et s'approcha de l'intrus.

— **I am very sorry for you.**

— Je suis vraiment désolée pour vous.

**You must indeed be distressed to have lost your way**

Vous devez être en effet bien affligé d'avoir perdu votre chemin

**in such a lonely spot so late at night.**

dans un endroit aussi désert, si tard dans la nuit.

**Unfortunately I cannot put you up,**

Malheureusement, je ne peux vous accueillir,

**for I have no bed to offer you,**

car je n'ai pas de lit à vous offrir,

**and no accommodation whatsoever**

ni aucune espèce de chambre

**for a guest in this poor place !**

pour un invité en ce pauvre endroit.

— **Oh, that does not matter, said the priest :**

— Oh, cela n'a pas d'importance, répondit le prêtre :

**all I want is a shelter under some roof for the night,**

tout ce que je veux, c'est un abri sous toit pour la nuit,

**and if you will be good enough**

et si vous étiez assez bonne

**just to let me lie on the kitchen floor**  
pour me laisser seulement m'étendre sur le sol de la cuisine,

**I shall be grateful.**  
je vous en serais reconnaissant.

**I am too tired to walk further to-night,**  
Je suis trop fatigué pour marcher plus loin cette nuit,

**so I hope you will not refuse me,**  
aussi j'espère que vous ne me refuserez pas,

**otherwise I shall have to sleep out on the cold plain.**  
ou alors il me faudra dormir dehors dans la froide plaine.

**And in this way he pressed the old woman to let him stay.**  
Ainsi il pressa la vieille femme de le laisser rester.

**She seemed very reluctant, but at last she said :**  
Elle semblait très réticente, mais à la fin, elle dit :

— **Very well, I will let you stay here.**  
— Très bien, je vais vous laisser vous rester ici ;

**I can offer you a very poor welcome only,**  
je ne peux vous faire qu'un bien pauvre accueil,

**but come in now and I will make a fire, for the night is cold.**  
mais entrez à présent et je vais faire un feu, car la nuit est froide.

\*

**The pilgrim was only too glad to do as he was told.**

Le pèlerin n'était que trop heureux de faire ce qu'on lui demandait.

**He took off his sandals and entered the hut.**

Il ôta ses sandales et entra dans le taudis.

**The old woman then brought some sticks of wood**

La vieille femme apporta alors quelques brindilles de bois

**and lit the fire, and bade her guest draw near**

et alluma le feu, et pria son invité de s'approcher

**and warm himself.**

et de se réchauffer.

— **You must be hungry after your long tramp,**

— Vous devez avoir faim après votre longue marche,

**said the old woman. I will go and cook some supper for you.**

dit la vieille femme. Je m'en vais vous faire à dîner.

**She then went to the kitchen to cook some rice.**

Elle alla ensuite à la cuisine pour cuire du riz.

**After the priest had finished his supper**

Après que le prêtre eut fini de dîner,

**the old woman sat down by the fire-place,**

la vieille femme s'assit près du feu

**and they talked together for a long time.**

et ils causèrent longtemps ensemble.

**The pilgrim thought to himself that he had been very lucky**

Le pèlerin pensa qu'il avait eu beaucoup de chance

**to come across such a kind, hospitable old woman.**

de croiser une vieille femme si gentille et si hospitalière.

**At last the wood gave out, and as the fire died slowly down**

Enfin, le bois s'épuisa, et, tandis que le feu mourait lentement,

**he began to shiver with cold**

du bas il commença à frissonner de froid,

**just as he had done when he arrived.**

juste comme il l'avait fait alors qu'il arrivait.

— **I see you are cold, said the old woman ;**

— Je vois que vous avez froid, dit la vieille femme ;

**I will go out and gather some wood, for we have used it all.**

je vais sortir et ramasser du bois, car nous l'avons tout utilisé.

**You must stay and take care of the house while I am gone.**

Vous devez rester et garder la maison pendant que je serai partie.

— **No, no, said the pilgrim, let me go instead,**

— Non, non, répondit le pèlerin, laissez-moi y aller à votre place,

**for you are old, and I cannot think of letting you go out**

car vous êtes âgée, et je ne peux pas imaginer vous laisser sortir

**to get wood for me this cold night!**

pour me chercher du bois dans cette froide nuit !

**The old woman shook her head and said :**

La vieille femme secoua la tête et dit:

— **You must stay quietly here, for you are my guest.**

— Vous devez rester ici tranquillement, car vous êtes mon invité.

**Then she left him and went out.**

Puis elle le laissa et sortit.

**In a minute she came back and said :**

Une minute plus tard, elle était revenue et disait :

— **You must sit where you are and not move,**

— Vous devez rester assis là où vous êtes et ne pas bouger,

**and whatever happens don't go near**

et quoi qu'il arrive, ne vous approchez pas

**or look into the inner room.**

ou ne regardez pas dans la pièce du fond.

**Now mind what I tell!**

Maintenant prenez bien garde à ce que je dis !

— **If you tell me not to go near the back room,**

— Si vous me dites de ne pas m'approcher de la pièce du fond,

**of course I won't, said the priest, rather bewildered.**

bien sûr que je ne le ferais pas, répondit le prêtre, plutôt déconcerté.

**The old woman then went out again,**

Ensuite la vieille femme sortit de nouveau

**and the priest was left alone.**  
et le prêtre fut laissé seul.

**The fire had died out, and the only light in the hut**  
Le feu s'était éteint, et la seule lumière du taudis

**was that of a dim lantern.**  
était celle d'une veilleuse.

**For the first time that night**  
Pour la première fois cette nuit-là,

**he began to feel that he was in a weird place,**  
il commença à sentir qu'il se trouvait dans un endroit bizarre,

**and the old woman's words,**  
et les mots de la vieille femme,

**" Whatever you do don't peep into the back room,"**  
« quoi qu'il arrive, ne regardez pas dans la pièce du fond, »

**aroused his curiosity and his fear.**  
éveillaient sa curiosité – et sa peur.

**What hidden thing could be in that room**  
Que pouvait être la chose cachée dans cette pièce

**that she did not wish him to see ?**  
qu'elle ne souhaitait pas qu'il vît ?

**For some time the remembrance**  
Pendant un certain temps, le souvenir

**of his promise to the old woman kept him still,**  
de sa promesse à la vieille femme le garda immobile,

**but at last he could no longer resist his curiosity**  
mais au final, il ne put résister plus longtemps à la tentation

**to peep into the forbidden place.**  
de jeter un coup d'oeil à l'endroit interdit.

**He got up and began to move slowly**  
Il leva et commença à avancer lentement

**towards the back room.**  
en direction de la pièce du fond.

**Then the thought that the old woman would be very angry**  
Puis l'idée que la vieille femme serait très en colère

**with him if he disobeyed her made him come back**  
contre lui s'il lui désobéissait le fit revenir revenir

**to his place by the fireside.**  
à sa place près du feu.

**As the minutes went slowly by**  
Alors que les minutes passaient lentement,

**and the old woman did not return,**  
et que la vieille femme ne revenait pas,

**he began to feel more and more frightened,**  
il commença à se sentir de plus en plus effrayé,

**and to wonder what dreadful secret**  
et à se demander quel épouvantable secret

**was in the room behind him. He must find out.**  
l'attendait dans la pièce derrière lui. Il lui fallait le découvrir.

— **She will not know that I have looked unless I tell her.**  
— Elle ne saura pas que j'ai regardé, à moins que je ne lui dise.

**I will just have a peep before she comes back,**  
Je vais juste jeter un coup d'oeil avant qu'elle ne revienne,

**said the man to himself.**  
se disait l'homme à lui-même.

**With these words he got up on his feet**  
Et à ces mots, il se remit sur ses pieds

**(for he had been sitting all this time in Japanese fashion**  
(car il s'était assis depuis tout ce temps à la japonaise,

**with his feet under him)**  
Agenouillé sur ses talons)

**and stealthily crept towards the forbidden spot.**  
et se glissa furtivement en direction du lieu interdit.

**With trembling hands he pushed back the sliding door**  
De ses mains tremblantes, il repoussa la porte coulissante

**and looked in.**  
et regarda derrière.



**What he saw froze the blood in his veins.**  
Ce qu'il vit figea le sang dans ses veines.

\*

**The room was full of dead men's bones**  
La pièce était pleine d'ossements humains,

**and the walls were splashed**  
et les murs étaient éclaboussés

**and the floor was covered with human blood.**  
et le sol recouvert de sang humain.

**In one corner skull upon skull rose to the ceiling,**  
Dans un coin, les crânes empilés montaient jusqu'au plafond ;

**in another was a heap of arm bones,**  
dans un autre, il y avait un tas d'os des bras ;

**in another a heap of leg bones.**  
dans un autre, un tas d'os des jambes.

**The sickening smell made him faint.**  
L'odeur nauséabonde le fit chanceler.

**He fell backwards with horror,**  
D'horreur, il tomba à la renverse,

**and for some time lay in a heap with fright on the floor,**  
et, pendant un certain temps, resta recroquevillé d'effroi sur le sol,

**a pitiful sight.**  
un tableau pitoyable.

**He trembled all over and his teeth chattered,**  
Il tremblait de partout et ses dents claquaient,

**and he could hardly crawl away**  
et il pouvait à peine ramper pour s'éloigner

**from the dreadful spot.**  
de cet épouvantable endroit.

— **How horrible! he cried out.**  
— Quelle horreur! s'écria-t-il.

**What awful den have I come to in my travels ?**  
À quelle affreuse tanière mes voyages m'ont ils mené ?

**May Buddha help me or I am lost.**  
Que Bouddha me vienne en aide ou bien je suis perdu.

**Is it possible that that kind old woman**  
Est-il possible que cette gentille vieille femme

**is really the cannibal goblin?**  
soit vraiment le goblin cannibale?

**When she comes back she will show herself**  
Quand elle reviendra, elle révélera

**in her true character and eat me up at one mouthful!**  
sa vraie nature et ne fera de moi qu'une seule bouchée !

**With these words his strength came back to him**

À ces mots, sa force lui revint,

**and, snatching up his hat and staff,**

et, s'emparant de son chapeau et de son bâton,

**he rushed out of the house**

il se rua hors de la maison,

**as fast as his legs could carry him.**

aussi vite que ses jambes pouvaient le porter.

**Out into the night he ran,**

Dehors droit dans la nuit il courait,

**his one thought to get as far as he could**

avec pour seule seule pensée de s'éloigner autant qu'il le pourrait

**from the goblin's haunt.**

du repaire du goblin.

**He had not gone far when he heard steps behind him**

Il n'était pas allé bien loin quand il entendit des pas derrière lui,

**and a voice crying :**

et une voix qui criait :

— **Stop ! stop !**

— Arrête ! Arrête !

**He ran on, redoubling his speed,**

Il continua de courir, redoublant de vitesse,

**pretending not to hear. As he ran**  
feignant de ne pas entendre. Alors qu'il courait,

**he heard the steps behind him come nearer and nearer,**  
il entendit les pas derrière lui se rapprocher de plus en plus,

**and at last he recognized the old woman's voice**  
et à la fin, il reconnut la voix de la vieille femme

**which grew louder and louder**  
qui devenait de plus en plus forte

**as she came nearer.**  
au fur et à mesure qu'elle se rapprochait.

— **Stop! stop, you wicked man,**  
— Arrête ! Arrête, espèce de pervers :

**why did you look into the forbidden room ?**  
pourquoi as-tu regardé dans la pièce interdite ?

**The priest quite forgot how tired he was**  
Le prêtre oublia en fait à quel point il était fatigué,

**and his feet flew over the ground faster than ever.**  
et ses pieds s'envolèrent du sol plus vite que jamais.

**Fear gave him strength, for he knew that**  
La peur lui donnait de la force, car il savait que

**if the goblin caught him he would soon be one of her victims.**  
si le goblin l'attrapait, il deviendrait vite l'une de ses victimes.

**With all his heart he repeated the prayer to Buddha :**  
De tout son cœur, il répéta la prière à Bouddha:

— **NamuAmida Butsu, Namu Amida Butsu.**  
— Namu Amida Butsu, Namu Amida Butsu.

**And after him rushed the dreadful old hag,**  
Et après lui, se précipitait l'horrible vieille sorcière,

**her hair flying in the wind,**  
ses cheveux volant au vent,

**and her face changing**  
et son visage se transformant,

**with rage into the demon that she was.**  
de rage, en celui du démon qu'elle était.

**In her hand she carried a large blood-stained knife,**  
Dans sa main, elle tenait un grand couteau taché de sang,

**and she still shrieked after him,**  
et elle hurlait toujours après lui :

**"Stop ! stop !"**  
— Arrête ! Arrête !

**At last, when the priest felt he could run no more,**  
Enfin, quand le prêtre sentit qu'il ne pouvait plus courir,

**the dawn broke, and with the darkness of night**  
l'aube se leva, et avec l'obscurité de la nuit,

**the goblin vanished and he was safe.**  
le goblin disparut – et il fut sauvé.

**The priest now knew**  
Le prêtre savait désormais

**that he had met the Goblin of Adachigahara,**  
qu'il avait rencontré le Gobelin d'Adachigahara,

**the story of whom he had often heard**  
dont il avait souvent entendu l'histoire,

**but never believed to be true.**  
mais qu'il n'avait jamais cru vraie.

**He felt that he owed his wonderful escape**  
Il sentait qu'il devait sa merveilleuse évasion

**to the protection of Buddha to whom he had prayed for help,**  
à la protection du Bouddha qu'il avait prié pour obtenir de l'aide,

**so he took out his rosary and bowing his head**  
alors il sortit son chapelet et, inclinant la tête

**as the sun rose he said his prayers**  
alors que le soleil se levait, il dit ses prières

**and made his thanksgiving earnestly.**  
et exprima sa gratitude avec sincérité.

**He then set forward for another part of the country,**  
Ensuite, il prit le chemin d'une autre partie du pays,

**only too glad to leave the haunted plain behind him.**  
trop heureux de laisser la plaine hantée derrière lui.

\*

**Yei Theodora Ozaki, in *Japanese Fairy Tales*, 1903.**  
Yei Theodora Ozaki, extrait de *Contes de fées Japonais*, 1903.

# The Goblin of Adachigahara

Anglais

LONG, long ago there was a large plain called Adachigahara, in the province of Mutsu in Japan. This place was said to be haunted by a cannibal goblin who took the form of an old woman.

From time to time many travelers disappeared and were never heard of more, and the old women round the charcoal braziers in the evenings, and the girls washing the household rice at the wells in the mornings, whispered dreadful stories of how the missing folk had been lured to the goblin's cottage and devoured, for the goblin lived only on human flesh. No one dared to venture near the haunted spot after sunset, and all those who could, avoided it in the daytime, and travelers were warned of the dreaded place.

One day as the sun was setting, a priest came to the plain. He was a belated traveler, and his robe showed that he was a Buddhist pilgrim walking from shrine to shrine to pray for some blessing or to crave for forgiveness of sins. He had apparently lost his way, and as it was late he met no one who could show him the road or warn him of the haunted spot.



\*

He had walked the whole day and was now tired and hungry, and the evenings were chilly, for it was late autumn, and he began to be very anxious to find some house where he could obtain a night's lodging. He found himself lost in the midst of the large plain, and looked about in vain for some sign of human habitation.

At last, after wandering about for some hours, he saw a clump of trees in the distance, and through the trees he caught sight of the glimmer of a single ray of light. He exclaimed with joy :

— Oh, surely that is some cottage where I can get a night's lodging !

Keeping the light before his eyes he dragged his weary, aching feet as quickly as he could towards the spot, and soon came to a miserable looking little cottage. As he drew near he saw that it was in a tumble-down condition, the bamboo fence was broken and weeds and grass pushed their way through the gaps.

The paper screens which serve as windows and doors in Japan were full of holes, and the posts of the house were bent with age and seemed scarcely able to support the old thatched roof. The hut was open, and by the light of an old lantern an old woman sat industriously spinning.

The pilgrim called to her across the bamboo fence and said :

— Baa San (old woman), good evening ! I am a traveler ! Please excuse me, but I have lost my way and do not know what to do, for I have nowhere to rest to-night. I beg you to be good enough to let me spend the night under your roof.

The old woman as soon as she heard herself spoken to stopped spinning, rose from her seat and approached the intruder.

— I am very sorry for you. You must indeed be distressed to have lost your way in such a lonely spot so late at night. Unfortunately I cannot put you up, for I have no bed to offer you, and no accommodation whatsoever for a guest in this poor place !

— Oh, that does not matter, said the priest ; all I want is a shelter under some roof for the night, and if you will be good enough just to let me lie on the kitchen floor I shall be grateful. I am too tired to walk further to-night, so I hope you will not refuse me, otherwise I shall have to sleep out on the cold plain.

And in this way he pressed the old woman to let him stay. She seemed very reluctant, but at last she said :

— Very well, I will let you stay here. I can offer you a very poor welcome only, but come in now and I will make a fire, for the night is cold.

\*

The pilgrim was only too glad to do as he was told. He took off his sandals and entered the hut. The old woman then brought some sticks of wood and lit the fire, and bade her guest draw near and warm himself.

— You must be hungry after your long tramp, said the old woman. I will go and cook some supper for you.

She then went to the kitchen to cook some rice.

After the priest had finished his supper the old woman sat down by the fire-place, and they talked together for a long time. The pilgrim thought to himself that he had been very lucky to come across such a kind, hospitable old woman. At last the wood gave out, and as the fire died slowly down he began to shiver with cold just as he had done when he arrived.

— I see you are cold, said the old woman ; I will go out and gather some wood, for we have used it all. You must stay and take care of the house while I am gone.

— No, no," said the pilgrim, "let me go instead, for you are old, and I cannot think of letting you go out to get wood for me this cold night!

The old woman shook her head and said :

— You must stay quietly here, for you are myguest.

Then she left him and went out.

In a minute she came back and said :

— You must sit where you are and not move, and whatever happens don't go near or look into the inner room. Now mind what I tell!

— If you tell me not to go near the back room, of course I won't, said the priest, rather bewildered.

The old woman then went out again, and the priest was left alone. The fire had died out, and the only light in the hut was that of a dim lantern.

For the first time that night he began to feel that he was in a weird place, and the old woman's words, "Whatever you do don't peep into the back room," aroused his curiosity and his fear.

What hidden thing could be in that room that she did not wish him to see ? For some time the remembrance of his promise to the old woman kept him still, but at last he could no longer resist his curiosity to peep into the forbidden place.

He got up and began to move slowly towards the back room. Then the thought that the old woman would be very angry with him if he disobeyed her made him come back to his place by the fireside.

As the minutes went slowly by and the old woman did not return, he began to feel more and more frightened, and to wonder what dreadful secret was in the room behind him. He must find out.

— She will not know that I have looked unless I tell her. I will just have a peep before she comes back, said the man to himself.

With these words he got up on his feet (for he had been sitting all this time in Japanese fashion with his feet under him) and stealthily crept towards the forbidden

spot. With trembling hands he pushed back the sliding door and looked in. What he saw froze the blood in his veins.

\*

The room was full of dead men's bones and the walls were splashed and the floor was covered with human blood. In one corner skull upon skull rose to the ceiling, in another was a heap of arm bones, in another a heap of leg bones.

The sickening smell made him faint. He fell backwards with horror, and for some time lay in a heap with fright on the floor, a pitiful sight.

He trembled all over and his teeth chattered, and he could hardly crawl away from the dreadful spot.

— How horrible! he cried out. What awful den have I come to in my travels? May Buddha help me or I am lost. Is it possible that that kind old woman is really the cannibal goblin? When she comes back she will show herself in her true character and eat me up at one mouthful!

With these words his strength came back to him and, snatching up his hat and staff, he rushed out of the house as fast as his legs could carry him. Out into the night he ran, his one thought to get as far as he could from the goblin's haunt.

He had not gone far when he heard steps behind him and a voice crying :

— Stop ! stop !

He ran on, redoubling his speed, pretending not to hear. As he ran he heard the steps behind him come nearer and nearer, and at last he recognized the old woman's voice which grew louder and louder as she came nearer.

— Stop! stop, you wicked man, why did you look into the forbidden room ?

The priest quite forgot how tired he was and his feet flew over the ground faster than ever.

Fear gave him strength, for he knew that if the goblin caught him he would soon be one of her victims. With all his heart he repeated the prayer to Buddha :

— NamuAmida Butsu, Namu Amida Butsu.

And after him rushed the dreadful old hag, her hair flying in the wind, and her face changing with rage into the demon that she was.

In her hand she carried a large blood-stained knife, and she still shrieked after him, "Stop ! stop !"

At last, when the priest felt he could run no more, the dawn broke, and with the darkness of night the goblin vanished and he was safe.

The priest now knew that he had met the Goblin of Adachigahara, the story of whom he had often heard but never believed to be true.

He felt that he owed his wonderful escape to the protection of Buddha to whom he had prayed for help, so he took out his rosary and bowing his head as the sun rose he said his prayers and made his thanksgiving earnestly. He then set forward for another part of the country, only too glad to leave the haunted plain behind him.

**Yei Theodora Ozaki, in *Japanese Fairy Tales*, 1903.**

# Le Gobelin d'Agachi

Français

Il y a longtemps, bien longtemps, il y avait une grande plaine appelée Adachigahara, dans la province de Mutsu au Japon. On disait que l'endroit était hanté par un gobelin cannibale qui avait pris la forme d'une vieille femme.

De temps en temps, beaucoup de voyageurs disparaissaient et plus personne n'entendait jamais plus parler d'eux, et les vieilles femmes autour des grills à charbon le soir, et les jeunes filles qui lavaient le riz de leurs famille aux puits le matin, murmuraient d'épouvantables rumeurs sur comment les gens disparus avaient été attirés dans la ferme du gobelin et dévorés, car le gobelin ne se nourrissait que de chair humaine.

Personne n'osait s'aventurer près de l'endroit hanté après le coucher du soleil, et tous ceux qui le pouvaient l'évitaient le jour, et les voyageurs étaient avertis du redoutable danger.

Cependant, un jour que le soleil baissait, un prêtre vint à traverser la plaine. C'était un voyageur en retard, et son accoutrement était celui d'un pèlerin bouddhiste,



allant de temple en temple pour prier après quelque bénédiction, ou en mal de pardon pour ses péchés.

Il s'était apparemment égaré, et comme il était tard, n'avait rencontré personne pour lui montrer le chemin, ou l'alerter du danger du lieu hanté.

\*

Il avait marché toute la journée et était désormais fatigué et affamé, et les soirées étaient fraîches, car c'était la fin de l'Automne, et il commençait à avoir très hâte de trouver une maison où il pourrait trouver un abri pour la nuit. Il se retrouva perdu au milieu de la grande plaine, et chercha en vain quelque signe d'habitation humaine.

Enfin, après avoir erré plusieurs heures, il aperçut au loin un massif d'arbres, et à travers les arbres, il distingua la lueur d'un seul rayon de lumière. Il s'exclama avec joie :

— Oh, sûrement, c'est quelque ferme où je peux trouver un abri pour la nuit !

Gardant ses yeux fixés sur la lumière, il traîna ses pieds fatigués et douloureux aussi vite qu'il le pouvait vers l'endroit, et bientôt arriva à une petite ferme d'allure misérable.

Comme il s'approchait, il vit que la maison était prête à s'écrouler, la clôture de bambou brisée, et les herbes folles, et les fleurs sauvages poussaient à travers les brèches. Les cloisons de papier qui faisaient office de fenêtres et de portes étaient criblées de trous, et les

piliers de la maison s'étaient courbés avec l'âge, semblant à peine capables de soutenir encore le toit de chaume.

La maison était ouverte, et à la lumière d'une vieille lanterne, une femme âgée était assise, occupée à filer. Le pèlerin l'appela à travers la clôture de bambou et dit :

— Baa San (vieille femme), bonsoir ! Je suis un voyageur ! S'il vous plaît, excusez-moi, mais j'ai perdu mon chemin et je ne sais pas quoi faire, car je n'ai nulle part où me reposer cette nuit. Je vous supplie d'être assez bonne pour me laisser passer la nuit sous votre toit.

La vieille femme, dès qu'elle entendit qu'on lui parlait, arrêta de tourner, se leva de son siège et s'approcha de l'intrus.

— Je suis vraiment désolée pour vous. Vous devez être en effet bien affligé d'avoir perdu votre chemin dans un endroit aussi désert, si tard dans la nuit. Malheureusement, je ne peux vous accueillir, car je n'ai pas de lit à vous offrir, ni aucune espèce de chambre pour un invité en ce pauvre endroit.

— Oh, cela n'a pas d'importance, répondit le prêtre : tout ce que je veux, c'est un abri sous toit pour la nuit, et si vous étiez assez bonne pour me laisser seulement m'étendre sur le sol de la cuisine, je vous en serais reconnaissant. Je suis trop fatigué pour marcher plus loin cette nuit, aussi j'espère que vous ne me refuserez pas, ou alors il me faudra dormir dehors dans la froide plaine.

Ainsi il pressa la vieille femme de le laisser rester. Elle semblait très réticente, mais à la fin, elle dit :

— Très bien, je vais vous laisser vous rester ici ; je ne peux vous faire qu'un bien pauvre accueil, mais entrez à présent et je vais faire un feu, car la nuit est froide.

\*

Le pèlerin n'était que trop heureux de faire ce qu'on lui demandait. Il ôta ses sandales et entra dans le taudis. La vieille femme apporta alors quelques brindilles de bois et alluma le feu, et pria son invité de s'approcher et de se réchauffer.

— Vous devez avoir faim après votre longue marche, dit la vieille femme. Je m'en vais vous faire à dîner.

Elle alla ensuite à la cuisine pour cuire du riz. Après que le prêtre eut fini de dîner, la vieille femme s'assit près du feu et ils causèrent longtemps ensemble.

Le pèlerin pensa qu'il avait eu beaucoup de chance de croiser une vieille femme si gentille et si hospitalière. Enfin, le bois s'épuisa, et, tandis que le feu mourait lentement, du bas il commença à frissonner de froid, juste comme il l'avait fait alors qu'il arrivait.

— Je vois que vous avez froid, dit la vieille femme ; je vais sortir et ramasser du bois, car nous l'avons tout utilisé. Vous devez rester et garder la maison pendant que je serai partie.

— Non, non, répondit le pèlerin, laissez-moi y aller à votre place, car vous êtes âgée, et je ne peux pas imaginer

vous laisser sortir pour me chercher du bois dans cette froide nuit !

La vieille femme secoua la tête et dit :

— Vous devez rester ici tranquillement, car vous êtes mon invité.

Puis elle le laissa et sortit.

Une minute plus tard, elle était revenue et disait :

— Vous devez rester assis là où vous êtes et ne pas bouger, et quoi qu'il arrive, ne vous approchez pas ou ne regardez pas dans la pièce du fond. Maintenant prenez bien garde à ce que je dis !

— Si vous me dites de ne pas m'approcher de la pièce du fond, bien sûr que je ne le ferais pas, répondit le prêtre, plutôt déconcerté.

Ensuite la vieille femme sortit de nouveau et le prêtre fut laissé seul. Le feu s'était éteint, et la seule lumière du taudis était celle d'une veilleuse. Pour la première fois cette nuit-là, il commença à sentir qu'il se trouvait dans un endroit bizarre, et les mots de la vieille femme, « quoi qu'il arrive, ne regardez pas dans la pièce du fond, » éveillaient sa curiosité – et sa peur.

Que pouvait être la chose cachée dans cette pièce qu'elle ne souhaitait pas qu'il vît ?

Pendant un certain temps, le souvenir de sa promesse à la vieille femme le garda immobile, mais au final, il ne put résister plus longtemps à la tentation de jeter un coup d'oeil à l'endroit interdit.

Il leva et commença à avancer lentement en direction de la pièce du fond. Puis l'idée que la vieille femme serait très en colère contre lui s'il lui désobéissait le fit revenir revenir à sa place près du feu.

Alors que les minutes passaient lentement, et que la vieille femme ne revenait pas, il commença à se sentir de plus en plus effrayé, et à se demander quel épouvantable secret l'attendait dans la pièce derrière lui. Il lui fallait le découvrir.

— Elle ne saura pas que j'ai regardé, à moins que je ne lui dise. Je vais juste jeter un coup d'oeil avant qu'elle ne revienne, se disait l'homme à lui-même.

Et à ces mots, il se remit sur ses pieds (car il s'était assis depuis tout ce temps à la japonaise, agenouillé sur ses talons) et se glissa furtivement en direction du lieu interdit. De ses mains tremblantes, il repoussa la porte coulissante et regarda derrière.

Ce qu'il vit figea le sang dans ses veines.

\*

La pièce était pleine d'ossements humains, et les murs étaient éclaboussés et le sol recouvert de sang humain.

Dans un coin, les crânes empilés montaient jusqu'au plafond ; dans un autre, il y avait un tas d'os des bras ; dans un autre, un tas d'os des jambes.

L'odeur nauséabonde le fit chanceler. D'horreur, il tomba à la renverse, et, pendant un certain temps, resta recroquevillé d'effroi sur le sol, un tableau pitoyable. Il tremblait de partout et ses dents claquaient, et il pouvait à peine ramper pour s'éloigner de cet épouvantable endroit.

— Quelle horreur! s'écria-t-il. À quelle affreuse tanière mes voyages m'ont ils mené ? Que Bouddha me vienne en aide ou bien je suis perdu. Est-il possible que cette gentille vieille femme soit vraiment le gobelin cannibale ? Quand elle reviendra, elle révélera sa vraie nature et ne fera de moi qu'une seule bouchée !

À ces mots, sa force lui revint, et, s'emparant de son chapeau et de son bâton, il se rua hors de la maison, aussi vite que ses jambes pouvaient le porter.

Dehors droit dans la nuit il courait, avec pour seule seule pensée de s'éloigner autant qu'il le pourrait du repaire du gobelin.

Il n'était pas allé bien loin quand il entendit des pas derrière lui, et une voix qui criait :

— Arrête ! Arrête !

Il continua de courir, redoublant de vitesse, feignant de ne pas entendre. Alors qu'il courait, il entendit les pas derrière lui se rapprocher de plus en plus, et à la fin, il reconnut la voix de la vieille femme qui devenait de plus en plus forte au fur et à mesure qu'elle se rapprochait.

— Arrête ! Arrête, espèce de pervers : pourquoi as-tu regardé dans la pièce interdite ?

Le prêtre oublia en fait à quel point il était fatigué, et ses pieds s'envolèrent du sol plus vite que jamais. La peur lui donnait de la force, car il savait que si le gobelin l'attrapait, il deviendrait vite l'une de ses victimes. De tout son cœur, il répéta la prière à Bouddha:

— Namu Amida Butsu, Namu Amida Butsu.

Et après lui, se précipitait l'horrible vieille sorcière, ses cheveux volant au vent, et son visage se transformant, de rage, en celui du démon qu'elle était. Dans sa main, elle tenait un grand couteau taché de sang, et elle hurlait toujours après lui :

— Arrête ! Arrête !

Enfin, quand le prêtre sentit qu'il ne pouvait plus courir, the dawn broke, and with the darkness of night l'aube se leva, et avec l'obscurité de la nuit, le gobelin disparut – et il fut sauvé.

Le prêtre savait désormais qu'il avait rencontré le Gobelin d'Adachigahara, dont il avait souvent entendu l'histoire, mais qu'il n'avait jamais cru vraie.

Il sentait qu'il devait sa merveilleuse évasion à la protection du Bouddha qu'il avait prié pour obtenir de l'aide, alors il sortit son chapelet et, inclinant la tête alors que le soleil se levait, il dit ses prières et exprima sa gratitude avec sincérité.

Ensuite, il prit le chemin d'une autre partie du pays, trop heureux de laisser la plaine hantée derrière lui.

Yei Theodora Ozaki, extrait de Contes de fées Japonais, 1903.

**Traduction de David Sicé, tous droits réservés.**



## Gratuit !

Le Stellaire est une langue de Science-fiction qui permet d'importer n'importe quel mot de n'importe quelle langue sans avoir à apprendre la grammaire – découvrez en français, anglais, latin, italien, espagnol et portugais la grammaire en une page et les premiers chapitres du vocabulaire progressif multilingue..

Le document .pdf à télécharger ici : <http://www.davblog.fr/stellaire12multi.pdf>

*Dans le numéro  
précédent de*

## L'ÉTOILE TEMPORELLE

*(Re)découvrez en version multilingue la nouvelle de l'inénarrable Alphonse Allais « Dans la Peau d'un Autre », et tout ce que vous avez à savoir de la Rose+Croix et de la Transmigration du Moi !*

Le document .pdf à télécharger ici : <http://www.davblog.fr/et2017n001fruk.pdf>



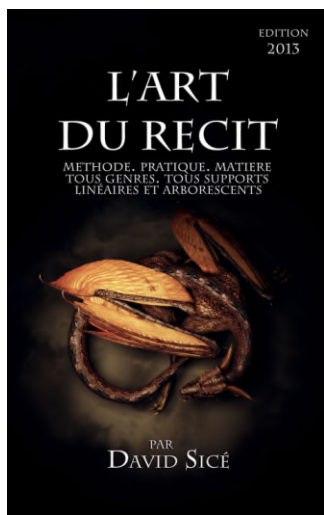




## L'actualité quotidienne de la SF, Aventure et Fantasy.

Remontez le temps, avec le résumé exact et intégral du début de chaque récit, les premières lignes et les

couvertures – et vérifiez les traductions et les versions de vos achats.



## Les vrais outils de l'écriture décrits et montrés en action étape par étape pour tous les types de récits.

L'école et les ateliers d'écriture ne vous donnent simplement pas les outils qui permettent d'écrire ce que vous voulez, quand vous voulez et sans aucun stress.

*Découvrez les premiers chapitres gratuitement sur Amazon.fr, sur Davonline.com et sur etrangeetoile.fr.*

**L'art du récit** rassemble et teste avec vous toutes les techniques pour commencer, terminer et perfectionner vos textes – de la page blanche au point final, en trois parties : **méthodique** – apprenez et écrivez) ; **intuitif** – écrivez sans avoir à apprendre ; et **stimulante** – explorez le domaine de la Science-fiction, du Fantastique et de la Fantasy, et laissez votre imagination s'enflammer.



## Les Chroniques de la Science-fiction

Pour chaque semaine, tous les récits de Science-fiction, Fantasy, Fantastique et Aventure qui sortent en blu-ray, film, romans, bande dessinées et séries télévisée aux USA, en Angleterre, en France et même ailleurs – format .pdf gratuit à télécharger ici : <http://www.davblog.com/index.php/2014-chroniques-de-la-science-fiction-annee-2017>

## bluraydefectueux.com

**Ne restez pas seuls face à un blu-ray ou un dvd qui devient soudain illisible, sans raison apparente. Le site Blu-ray Défectueux : un forum // un blog /// un moteur de recherche dédié //// un Facebook**

Sur le forum, des pistes, des tutos (identifier le presseur d'un disque, le tester), des coordonnées éditeurs/presseurs, nous traitons (DVD, BD et UHD: y'en a pas encore.. FR ou Étrangers), nous proposons des statistiques, des suivis de cas "personnels", les titres sont listés et indexés, des retours matériels etc...).